

**இலங்கை தமிழ் சிறுகதைகளில் அறபு மொழிச் செல்வாக்கு
ஓட்டமாவடி அறபாத்தின் சிறுகதைகளை துணையாகக் கொண்ட ஆய்வு**

Mr. H.L. Meera Mohideen

Teacher SLTS 2-II,

BT/BC/Meeravoadai Al-Hidaya Maha Vidyalayam, Meeravoadai, Oddamavadi, Sri Lanka

hlmmohideen2018@gmail.com

ஆய்வுச் சுருக்கம்

மொழி என்பது கருத்துப் பரிமாற்றத்திற்கான ஊடகம். அந்த ஊடகம் எப்போதும் யதார்த்த நிலையில் தகவல் பரிமாற்றத்திற்காக பயன்படுத்தப்பட வேண்டும். மொழியின் இறுதி இலக்கு இலக்கிய படைப்புக்களாகும். சிறுகதை அதில் அற்புதமானதொரு வடிவம். அது சமூகமொன்றின் குரலாக மாறும்போது அதன் வீரியம் பன்மடங்காகும். கிழக்கிலங்கை மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தைச் சேர்ந்த ஓட்டமாவடி அறபாத் பத்துக்குமேற்பட்ட நூல்களுக்குச் சொந்தக்காரர். அவருடைய சிறுகதைகள் “உடைந்த கண்ணாடிகளில் மறைந்திருக்கும் குருவி” என்ற பெயரில் 2008 இல் வெளியிடப்பட்டன. இலங்கை தமிழ் சிறுகதைகளில் அறபு மொழிச் சொற்கள் பல கலந்துள்ளன. இவ்வாய்வு, இலங்கைச் சிறுகதைகளில் காணப்படும் அறபு மொழிச்சொற்களின் செல்வாக்கினை கண்டறிதலும் அச்சொற்களை அறிமுகப்படுத்தி, அதற்கான காரணங்களை இனங்கண்டு வெளிக்கொணர்வதன் மூலம் இரு மொழிகளுக்கிடையினான இடைத் தொடர்பினை ஆய்வு செய்தல் மற்றும் இச்செல்வாக்கு மொழியின் அழகியலிலும் இலக்கியத்திலும் எத்தகைய தாக்கத்தினை கொண்டுள்ளது எனக் கண்டறிந்து விளக்குதல் ஆகிய நோக்கங்களைக் கொண்டுள்ளது. அந்த வகையில் குறித்த நூலில் 162 அறபுச் சொற்கள் உள்ளமை கண்டறியப்பட்டுள்ளது. இந்நூலில் கண்டறியப்பட்டுள்ள சொற்கள் அன்றாட வாழ்வுடன் தொடர்புடையவையாக உள்ளன. பேச்சு மொழியில் இவை பாரிய ஆதிக்கம் செலுத்துகின்றன. இச்சொற்களை பெரும் இரண்டு பகுதிகளாக வகுக்க முடியும். ஒன்று சாதாரண பெயர்ச்சொற்கள். அடுத்தது, நபரொருவருக்கு அல்லது இடம் ஒன்றிற்கு பெயராகப் பயன்படுத்துதல். அதேநேரம் இச்சொற்கள் அறபு மொழியில் என்ன நோக்கத்திற்காக வைக்கப்பட்டுள்ளதோ அதே நோக்கத்தில் இங்கும் பயன்படுத்தப்படுகின்றது. ஆயினும், சில சொற்கள் எழுத்தில் தமிழுக்கு ஏற்ப மருவியும் உள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது. அறபு மொழிச் செல்வாக்கானது சமய, பொருளாதார, சமூக மற்றும் மொழியியல் காரணிகளினால் ஏற்படுகின்றமை கண்டறியப்பட்டுள்ளது. அத்துடன், அறபு மொழி இலங்கை முஸ்லிம்களின் மத, கலாசார, விழுமியங்களுடன் தொடர்புபட்ட ஒன்றாக இருப்பதுடன் இறை வேதம் அல்-குர்ஆன் அறபு மொழியில் அருளப்பட்டுள்ளதாலும் அதனை புரிந்து கொள்வதற்காக அதிகமாக இதனை பயன்படுத்துகின்றனர் என்பதே மிக முக்கிய காரணியாகும். இவ்வாய்வுக்காக விவரண மற்றும் பகுப்பாய்வியல் முறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டன. முதலாம் நிலைத்தரவான நேர்காணல் முறை பயன்படுத்தப்பட்டு தேவையான தகவல்கள் சேகரிக்கப்பட்டன. இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாக நூல்கள், சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள் மற்றும் இணையம் போன்றவற்றின் மூலம் தரவுகள் பெறப்பட்டு ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டன.

திறவுச் சொற்கள்: சிறுகதை, அறபு மொழி, தமிழ் மொழி, செல்வாக்கு, அறபாத்

ஆய்வு அறிமுகம்

சிறுகதை மொழியொன்றின் மிக முக்கிய கதை சொல்லல் இலக்கிய வடிவம். அது மொழியின் அழகையும் பெருமையையும் கொண்டு செல்லும் தன்மை கொண்டது. சிறுகதைகளுக்கூடாக சொல்லப்படும் கதைகள் அதிக தாக்கமும் இங்கிதமும் கொண்டவை.

இலங்கை தமிழ் சிறுகதை மரபானது ஏனைய சிறுகதை மரபை விடவும் மிக வித்தியாசமானது. இங்கு தமிழ், முஸ்லிம், மலையகம் என்று முக்கோண மரபுகள் உள்ளன. இதனால் தமிழ் சிறுகதைகளின் வீரியம் வெறும் வர்ணனை, விபரிப்பு என்பதை விட மிகவும் ஆழமாகச் சென்று உணர்வுகளைப் பேசும் தன்மை கொண்டவை. இலங்கைச் சிறுகதை எழுத்தாளர்கள் எப்போதும் தாம் வாழும் அல்லது தாம் சார்ந்த சமூகத்தை தமது எழுத்துகளுக்கூடாக பிரதிபலிப்பர்.

இலங்கை சிறுகதை மரபில் முஸ்லிம் எழுத்தாளர்களுக்கு தனியானதொரு இடமுண்டு. இவர்களால் எழுதப்படும் சிறுகதைகள் ஏனைய சமுதாய எழுத்தாளர்களின் கதைகளை விடவும் சற்று வேறுபட்டது. அதில் பெரும்பாலும் அறபு மொழிச் சொற்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. பொதுவாக தமிழில் பல அறபுமொழிச் சொற்கள் பாவனையில் இருந்தாலும் (ஆபத்து, முகாம், வக்கீல் போன்றவை) சிறுகதைகளில் பயன்படுத்தப்படும் இவ்வகைச் சொற்கள் பெரிதும் வட்டாரம் சார்ந்ததாகவே இருக்கும். “முஸ்லிம்களின் தாய்மொழி தமிழ் மொழியாக இருக்கும் அதேவேளை தவிர்க்க முடியாத நிலையில் சமயம் சார்ந்த அறபு மொழித் தொடர்பு வலுவடைந்துள்ள நிலையில் அது முஸ்லிம்களின் பேச்சு வழக்கில் தாக்கம் செலுத்துகின்றது.” (தாலிப் ஐ.எம். - 2018) இந்த தாக்கம் முஸ்லிம்களினால் ஆக்கப்படும் இலக்கிய வடிவங்களிலும் செல்வாக்குச் செலுத்துகின்றது. இச்செல்வாக்கினை அதிகளவில் உரையாடலைக் கொண்ட சிறுகதைகளில் காணலாம்.

“பிள்ளை பிறந்து வளர்ந்தவுடன் எமது முன்னோர் அரசு பாடசாலைகளில் சேர்க்க விரும்பவில்லை. அதற்கு வசதியும் இருக்கவில்லை. இதனால் மத்ராஸாக்களில் சேர்த்தனர். அக்காலத்தில் அறபுத் தமிழ்தான் மத்ராஸாக்களில் போதிக்கப்பட்டது. காயல்பட்டணம் போன்ற தென்னிந்திய பகுதிகளில் இருந்து இம்மொழி எம்மை வந்தது. அறபுத்தமிழில் உள்ள கிதாபுகளே ஓதப்பட்டன, எழுதப்பட்டன. இயல்பாகவே நாம் தமிழ் பேசும் மக்களுடன் வாழ்ந்தாலும் அறபு மொழித்தாக்கம் மூன்று நான்கு வயதிலேயே வந்து விடுகின்றது. எனவே பெரும்பாலான சொற்களெல்லாம் அறபு மொழிதான். அது பேச்சு வழக்கில் வந்துள்ளது. இப்பாவனை மூலம் இச்சொற்கள் என்ன கருத்தைத் தருகின்றன என்பது இன்று சதாரண தமிழ் மக்களுக்குக் கூட தெரியும்.” (ஹனீபா எஸ்.எல்.எம். - 2018)

இந்த அறபுத் தமிழை கலாநிதி கே.எம்.ஏ. அஹ்மத் சுபைர் பின்வருமாறு வரைவிலக்கணம் செய்கின்றார்: “அறபு மொழியின் பரந்த சொல்லியல் மற்றும் ஒலியியல் தாக்கங்களினால் அவ்வெழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தி விரிவாக எழுதப்பட்ட அதன் செல்வாக்குப் பெற்ற தமிழ் மொழியிலுள்ள பிரதேச மொழி வழக்கு”. (கலாநிதி அஹ்மத் சுபைர் கே.எம்..ஏ. - 2014)

ஈழத்து முஸ்லிம் எழுத்தாளர்களில் குறிப்பாக கிழக்கிலங்கை எழுத்தாளர்களில் வை. அஹ்மத், எஸ்.எல்.எம். ஹனீபா, முத்து மீரான், தீரன், ஓட்டமாவடி அறபாத் போன்றோரது எழுத்துக்களில் இத்தகைய அறபு மொழித்தாக்கத்தைக் காணலாம். அந்த வகையில், தமிழ்நாடு திருச்சி மாவட்டத்திலுள்ள அடையாளம் பதிப்பகத்தாரினால் 2008 இல் முதல் பதிப்பாக வெளியிட்ட ஓட்டமாவடி அறபாத்தின் “உடைந்த கண்ணாடிகளில் மறைந்திருக்கும் குருவி” என்ற சிறுகதைத் தொகுதியில் உள்ள சிறுகதைகள் ஆய்வுக்காக எடுத்துக்கொள்ளப்படுகிறது.

குறித்த தொகுதியில் உள்ள கதைகளில் பொதிந்திருக்கும் அறபு மொழிச் சொற்கள் இனங்காணப்பட்டு அதன் கருத்துக்கள் மொழியெயர்க்கப்பட்டு தமிழுக்கு அறிமுகம் செய்யப்படுகின்றன. இதன் மூலம் எந்தளவு தூரம் அறபு மொழிச் செல்வாக்கு ஈழத்து சிறுகதை இலக்கியத்தில் காலான்றியுள்ளது என்பதனை இவ்வாய்வு மூலம் தெளிவுபடுத்தப்படுகின்றது.

“இலங்கையில் அறபு மொழியின் பரவல் வலிந்து மேற்கொள்ளப்பட்ட ஒரு விடயமல்ல. அது இலங்கையில் இஸ்லாத்தின் வருகையுடன் வந்த ஒன்று. எனவே இத்தகைய அறபுச் சொற்கள் முஸ்லிம்களின் இயல்பான வாழ்க்கையுடன் தொடர்புபட்ட ஒன்றாக உள்ளது.” (நியாஸ் எம்.எச்.எம். - 2018)

ஆய்வுப் பிரச்சினை

அறபு மற்றும் தமிழ் மொழிகள் இரு வேறு மொழிக்குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவை. இவ்விரு மொழிகளின் வாக்கிய அமைப்பும் முற்றிலும் மாறுபட்டவை. இவ்வாறு இருக்கும் நிலையில் அறபு மொழி தமிழில் அதிலும் குறிப்பாக இலக்கிய வடிவமொன்றில் செல்வாக்குச் செலுத்துவதென்பது இரு பகைப்புலங்களின் மீதான கவனத்தை ஈர்க்கின்றது. சாத்தியமற்ற இரு மொழியியலின் கலப்பு நிச்சயமானதாக இல்லாத நிலையில் ஒன்றையொன்று செல்வாக்குச் செலுத்துவதானது ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட வேண்டியதாகும். இவ்வாய்வானது அறபு மொழியின் இத்தகைய முறைசாரா செல்வாக்கினையும் அதற்கான காரணத்தினையும் அது தமிழ் மொழியின் தனித்துவத்தில் கொண்டுள்ள பாதிப்பினையும் பிரச்சினையாகப் பார்க்கின்றது.

ஆய்வு நோக்கம்

இவ்வாய்வு பின்வரும் நோக்கங்களைக் கொண்டுள்ளது.

- இலங்கைச் சிறுகதைகளில் காணப்படும் அறபு மொழிச்சொற்களின் செல்வாக்கினை கண்டறிதலும் அறிமுகப்படுத்தலும்
- அதற்கான காரணங்களை இனங்கண்டு வெளிக்கொணர்வதன் மூலம் இரு மொழிகளுக்கிடையினான இடைத் தொடர்பினை ஆய்வு செய்தல்
- தமிழ் சிறுகதைகளில் காணப்படும் அறபு மொழிச்செல்வாக்கானது மொழியின் அழகியலிலும் இலக்கியத்திலும் எத்தகைய தாக்கத்தினை கொண்டுள்ளது எனக் கண்டறிந்து விளக்குதல்

ஆய்வு முறையியல்

மேலே குறிப்பிட்ட நோக்கங்களை அடைந்து கொள்வதற்காக விவரண மற்றும் பகுப்பாய்வியல் முறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டன. முதலாம் நிலைத்தரவான நேர்காணல் முறை பயன்படுத்தப்பட்டு தேவையான தகவல்கள் சேகரிக்கப்பட்டன. இவ்வாய்வுக்காக பல்வேறு இலக்கிய கர்த்தாக்களிடமிருந்து தகவல்கள் பெறப்பட்டன. மூத்த எழுத்தாளர் “மக்கத்துச் சால்வை” புகழ் எஸ்.எல்.எம். ஹனீபா, பிரதேச கலாசார உத்தியோகத்தர்களான ஏ.எல். பீர்முகம்மத் மற்றும் எம்.எச்.எம். நியாஸ், கிழக்குப் பல்கலைக்கழக அறபுமொழித்துறை சிரேஷ்ட விரிவுரையாளர் ஐ.எம். தாலிப் ஆகியோர் நேர்காணலுக்குட்பட்டனர். இரண்டாம் நிலைத்தரவுகளாக நூல்கள், சஞ்சிகைகள், பத்திரிகைகள் மற்றும் இணையம் போன்றவற்றின் மூலம் தரவுகள் பெறப்பட்டு ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டன.

பெறுபேறுகளும் கலந்துரையாடலும்

01) அறபு மொழியும் இலங்கை முஸ்லிம்களும்

இலங்கை முஸ்லிம்கள் தமிழ் மொழியை தாய் மொழியாகக் கொண்டவர்கள். ஆயினும் சமய ரீதியாக அனைத்து வணக்க வழிபாடுகளும் அறபு மொழியை அடிப்படையாகக் கொண்டவை. உதாரணமாக தினமும் செய்யப்படும் ஐந்து நேரத் தொழுகையைக் குறிப்பிடலாம். அதில் ஓதப்படும் அனைத்து அம்சங்களும் அறபு மொழியில் அமைந்தவை. எனவே முஸ்லிம்கள் அறபு மொழியை விட்டு விலகிச் செல்ல முடியாதவாறு அதன் செல்வாக்கு காணப்படுகின்றது. இதனால் முஸ்லிம்கள் சிறுபராயத்திலிருந்தே அறபு மொழி கற்க ஆரம்பிப்பர். இது அவர்களது வாழ்வுடன் கலந்த ஒன்றாக உள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

“அறபு மொழி இலங்கை முஸ்லிம்களின் மத, கலாசார, விழுமியங்களுடன் தொடர்புபட்ட ஒன்றாக இருப்பதுடன் இறைவேதம் அல்-குர்ஆன் அறபு மொழியில் அருளப்பட்டுள்ளதாலும் அதனை புரிந்து கொள்வதற்காக அதிகமாக இதனை பயன்படுத்துகின்றனர்” (நியாஸ் எம்.எச்.எம். - 2018)

இந்தப்பின்னணியில் முஸ்லிம்களின் தமிழ் பேச்சு வழக்கில் அறபுச் சொற்கள் தாக்கம் கொண்டு செல்வாக்குச் செலுத்துகின்றன. இந்த “பேச்சு மொழி என்பது காலாதிகாலமாக புழக்கத்தில் உள்ளது. அதுதான் கதைக்கும் வரலாற்றுக்கும் உயிருட்டக்கூடியது. அடிப்படையில் இவை அறபு மொழிச் சொற்களாக இருந்தாலும் தமிழ் போலவே பொது மக்களால் பார்க்கப்படுகின்றது. அவ்வளவு அது மக்களுடன் கலந்து விட்டது. நாம் அதனை அறபு மொழியாக எண்ணியதும் இல்லை. அது நாம் கண்ட, பழகிய மக்களின் பாவனை மொழியாக காலாகாலமாக இருந்து வருகின்றது. இரத்தமும் சதையுமாக எமது உணர்வுகளுடன் கலந்த சொற்களாகும்.”(ஹனீபா எஸ்.எல்.எம். - 2018)

02) முஸ்லிம்களிடையே அறபு மொழிச் செல்வாக்குப் பெற ஏதுவான காரணிகள்

1. சமயக் காரணிகள்

ஏலவே குறிப்பிட்டது போன்று முஸ்லிம்கள் தமது சமய கிரியைகளை நிறைவேற்ற அறபு மொழியை ஓரளவேனும் வாசிப்பதற்கேனும் கற்றுக் கொள்ள வேண்டிய நிலையில் உள்ளனர். ஆரம்ப காலத்தில் அல்குர்ஆன் போதனை நிலையங்களில் (மத்ரஸா) அறபுத் தமிழ் எனப்படும் மொழி மரபுக்கூடாக கல்வி போதிக்கப்பட்டது. அறபுத் தமிழ் என்பது அறபு எழுத்து வடிவத்தில் தமிழை எழுதுவதாகும். இதன் காரணமாகவே அறபுச் சொற்கள் செல்வாக்குப் பெற்றன.

2. பொருளாதாரக் காரணிகள்

இலங்கையில் ஏற்பட்ட உள்நாட்டுப் போரின் விளைவாக விவசாயத்தையும் வியாபாரத்தையும் மட்டுமே வாழ்வாதாரமாக நம்பியிருந்த முஸ்லிம்கள் மாற்றுவழி குறித்து சிந்திக்க வேண்டிய நிலைக்குத் தள்ளப்பட்டனர். இதனால் மத்திய கிழக்கு அறபு நாடுகளுக்கு தொழில் நிமித்தம் செல்ல ஆரம்பித்தனர். இது அவர்களிடையே அறபு மொழிப் பிரயோகம் ஏற்படவும் அது செல்வாக்குச் செலுத்தவும் காரணமாயிற்று.

3. சமூகக் காரணிகள்

“அறபு மொழிச்செல்வாக்கிற்கு சமூகக்குழுவே பெரிதும் காரணம்” (ஹனீபா எஸ்.எல்.எம். - 2018) முஸ்லிம் சமூகத்தில் அறபு மொழிக் கற்றவர்கள் அறிஞர்களாக (மதப் பெரியார்களாக) மதிக்கப்படும் ஒரு நிலையுள்ளது. சமயக் கிரியைகளை இவர்களே தலைமை தாங்கி நடத்துவர். இதனால், அறபு மொழி மீதான கவர்ச்சி மக்களிடையே வலுவடைந்துள்ளது. இது அதனைக் கற்பதின் பால் இட்டுச் செல்லும் ஒன்றாகும்.

4. மொழியியல் ரீதியான காரணிகள்

“அறபு மொழியைப் பொருத்தவரைக்கும் சில சொற்கள் அதற்கு பொருத்தமான பொருள்தரக்கூடிய சொற்கள் தாய் மொழியில் இல்லாததன் காரணமாக மூல மொழியான அறபு மொழியிலேயே பாவிக்கப்படுகின்றது. உதாரணமாக ரூகூவு, ஸஜ்தா, தக்பீர் போன்றவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.” (தாலிப் ஐ.எம். - 2018)

03) சிறுகதைகளில் அறபு மொழிச் செல்வாக்கின் தாக்கம்

முஸ்லிம்களின் அன்றாட வாழ்வியலுடன் பின்னிப்பிணைந்து போனதன் காரணமாக அறபு மொழியானது அதிகமான இலக்கியப்படைப்புக்களில் செல்வாக்குச் செலுத்துகின்றது. இந்நிலை ஆரோக்கியமானதா அல்லது இலக்கியத்தைப் பாதிக்குமா என்பது வேறாக விரிவாக ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட வேண்டியது.

ஆயினும், அறபு மொழியானது தமிழுக்கு அந்நியமானது என்ற நிலையில் நின்று பார்க்க முடியாதவாறு சமூகத்தில் அதன் தாக்கம் உள்ளது. அது வட்டார மொழியில் தனக்கென்றொரு தனித்துவான இடத்தைப் பெற்றுள்ளது. முஸ்லிம்களைப் பொருத்தவரை தமது அன்றாட வாழ்வியற் கருமங்களில் உரையாடும் போது அறபுச் சொற்களைப் பயன்படுத்தும் பழக்கம் கொண்டவர்கள். அதற்குரிய தமிழ்ச் சொற்களை விட அறபுச் சொற்களே அதிகம் புழக்கத்திலிருக்கும். இது சிறுகதை இலக்கியத்திலும் தாக்கம் செலுத்துகின்றது. இதனால் அவ்விலக்கியம் தனி அழகும் செழுமையும் கொண்டதாக உயிர்ப்பு பெற்றதே தவிர பாதிப்படையவில்லை.

“அறபுத் தமிழ் என்பது நம்முடன் கலந்த ஒரு விடயம். தமிழர்களில் இன்னொரு பாதி இனமாக வாழுகின்ற முஸ்லிம்களின் இலக்கியப்படைப்புகளுக்கு இத்தகைய அறபு மொழிக்கலப்பானது அழகு சேர்க்கின்றது. ஆரம்பத்தில் பேச்சு வழக்கில் எழுதப்பட்ட கதைகளை பத்திரிகைகள் பிரசுரிக்க வில்லை. விருதுகளின் போது கூட மறுக்கப்பட்டது” (ஹனீபா எஸ்.எல்.எம். - 2018)

இது சிறுகதைகளில் மட்டுமன்று நாட்டார் பாடல்களிலும் செல்வாக்குச் செலுத்தியுள்ளமையும் அதன் வெகுசனத்தன்மைக்கு ஒரு எடுத்துக்காட்டாகும். கல்குடா முஸ்லிம்களின் கலை இலக்கிய முயற்சிகள் ஒரு குறிப்பு என்ற கோறளைப்பற்று மேற்கு, ஓட்டமாவடி பிரதேச கலாசார பேரவையினால் வெளியிடப்பட்டுள்ள மருதோன்றி சாகித்திய விழா சிறப்பு மலருக்கான தனது கட்டுரையொன்றில் சிறுகதை எழுத்தாளர் எஸ்.எல்.எம். ஹனீபா பின்வருமாறு குறிப்பிடுகின்றார்: “..... இவர்களில் இப்போது உயிருடன் வாழ்பவர் மீராவோடை முஸ்தபா லெப்பை அண்ணாவியாராகும். அவரின் ஆற்றல்மிகு ஆளுமையினால் கோலாட்ட நிகழ்ச்சிகளில் அறபுப் பாடல்களையும் புகுத்தி புதுமை செய்தவர்” (ஹனீபா எஸ்.எல்.எம். - 2002)

இவ்வாறு அறபு மொழிச்சொற்களை பயன்படுத்துவது கல்குடா பிரதேசத்தில் உள்ள முஸ்லிம் எழுத்தாளர்களிடம் அதிகம் காணப்படும். “கல்குடா தொகுதி சிறுகதை எழுத்தாளர்கள் தமது கதைகளில் மக்களின் வாழ்க்கை முறையை தப்பருபமாக அமைக்கும் போது அப்பகுதி மக்களின் மொழிவழக்கினை தமது படைப்புக்களில் உள்வாங்கிக் கொண்டனர். இதன் காரணமாக அவர்கள் தமது கதைகளில் அறபு மொழிச் சொற்களைப்பாவிப்பதைக் காண முடிகிறது.” (பீர் முகம்மத் ஏ.எல். - 2018)

04) ஓட்டமாவடி அறபாத்

இந்தப்பின்னணியில்தான் ஓட்டமாவடி அறபாத்தின் கதைகளை அணுக வேண்டும். “ஓட்டமாவடி அறபாத் ஸஹ்வி 1970 இல் இலங்கை கிழக்கு மாகாணம் மட்டக்களப்பு மாவட்டத்தின் ஓட்டமாவடி என்ற கிராமத்தில் பிறந்தவர். கலைத்துறை பி.ஏ. பட்டதாரி. நினைந்தமுதல், ஆண்மரம் ஆகிய இரண்டு சிறுகதைத் தொகுதிகள், எரிநெருப்பிலிருந்து, வேட்டைக்குப் பின் ஆகிய இரு கவிதைத் தொகுதிகள் உள்ளிட்ட சமய, அரசியல், விமர்சனம், மொழிபெயர்ப்பு என பத்து நூல்கள் வெளிவந்துள்ளன. சுதந்திர இலக்கிய விழா விருது, தமிழ்நாடு கலை இலக்கிய பெருமன்ற விருது உள்ளிட்ட பல விருதுகள் இவருக்குக் கிடைத்துள்ளன.” (உடைந்த கண்ணாடிகளில் மறைந்திருக்கும் குருவி - 2008) தீர்மிகு எழுத்தாளனாக தனது மண்ணின் வாசத்தை அப்படியே அள்ளி நுகரச் செய்யும் விதமாக இவரது கதைகள் உள்ளன. தான் வாழ்ந்த சமூகத்தின் குறுக்குவெட்டு முகமாக, தன்னைச்சுற்றி நிகழ்தவை, தான் சந்தித்த மாந்தர்கள் என அறபாத்தின் கதைகள் புனைவைத் தாண்டி யதார்த்தத்தை நோக்கிச் செல்லும் படைப்புக்களாகும். “அறபாத்தின் கதைகள் கிழக்கு மாகாணத்தில் உள்ள ஓட்டமாவடிப் பகுதியைச் சேர்ந்த முஸ்லிம் தமிழ் மக்களின் பின்புலத்தை ஆதாரமாகக் கொண்டவையாகும்.” (பொன்னம்பலம் .மு. - 1998)

உண்மையில் இந்த யதார்த்தமிகு உலகத்தைக் கடந்து அறபாத் பயணிக்கவில்லை என்றே கூற முடியும். “ஒரு கதைஞனின் அல்லது விமர்சனரின் பார்வை அவனது மதிப்பீடுகள் ஒரு காலத்தோடு மட்டும் சுருங்கி விடக் கூடாது. அதேவேளை ஒரு கதைஞனை மதிப்பீடு செய்கின்ற போது அவன் வாழ்ந்த காலம் இடம், எதிர்நோக்கிய சவால்கள் ஆகியவற்றைக் கருத்திற்கொண்டேயாக வேண்டும் என்பதில் இரு கருத்திற்கு இடமில்லை.” (இத்ரீஸ் ஏ.பீ.எம். - 2000)

ஆய்வுக்காக எடுத்துக் கொள்ளப்பட்ட அறபாத்தின் இந்நூலின் பின்பக்கத்தில் இப்படியொரு குறிப்பு பதிப்பகத்தாரினால் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. இது இந்நூலில் உள்ள கதைகளின் உள்ளடக்கத்தின் சுருக்கமாக அமைகின்றது. “இலங்கை இனப்போர்களில் மும்முனைத்தாக்குதல்களுக்குள்ளாகும் கிராமப்புரத்து அப்பாவி முஸ்லிம் சிறுபான்மையினரின் அவலங்களைச் சொல்கின்றன இந்தக்கதைகள். எதிரியாயிருந்த எதிரி, நண்பன் என்றிருந்த எதிரி, இனத்தான் என்றிருக்கும் எதிரி எனச் சுற்றிலும் முற்றுகைக்குட்பட்டு ஒடுங்கிக்கிடப்பவர்கள் இந்த மக்கள். சுற்றிலும் கேட்கும் முழக்கங்கள் விடுதலை என்பதாக இருந்தாலும் இவர்களுக்கு அது வாழ்விலிருந்து (கொல்லப்பட்டாலும் சரி உயிரோடு விடப்பட்டாலும் சரி) விடுதலை என்பதாக வாய்க்கிறது. இந்தக் கதைகளைப் போலவே இதில் வருபவர்களும் சுருக்கமாக முடித்து விடுபவர்களாக இருக்கிறார்கள். இந்தக் கதைகளில் சில வன்முறைச் சூழல்களுக்கு நடுவில் இருந்து கொண்டே வாழ்வின் வேறுசில கசப்புக்களையும் வக்கிரமங்களையும் தொட்டுக் காட்டுபவை.

ஊடகங்கள், அரச அறிவிப்புக்கள், பன்னாட்டுத் தகவல்கள் என்னும் வான்வழிச் செய்திகளை விட வன்முறையின் கொடும் கீறல்களுடன் இந்த மண் தரும் செய்திகள் உண்மையானவை. மிகுந்த துக்கம் பொதிந்தவை. மிகைநவிற்சிக்குத் தேவையே இல்லாத இந்த எழுத்தில் கலையாகியுள்ளார் ஓட்டமாவடி அறபாத்.” (உடைந்த கண்ணாடிகளில் மறைந்திருக்கும் குருவி - 2008)

இந்நூலில் கண்டறியப்பட்டுள்ள சொற்கள் அன்றாட வாழ்வுடன் தொடர்புடையவையாக உள்ளன. பேச்சு மொழியில் இவை பாரிய ஆதிக்கம் செலுத்துகின்றன. இச்சொற்கள் சிறியவர் முதல் பெரியவர் வரை அனைவராலும் சாதாரணமாக பயன்படுத்தும் விதத்தில் கதைகள் ஆக்கப்பட்டுள்ளன. இவை அறபு என்ற நிலையைத் தாண்டி சாதாரண தமிழ்ச் சொற்கள் போல பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

அத்துடன், இவற்றை பெரும் இரண்டு பகுதிகளாக வகுக்க முடியும். ஒன்று சாதாரண பெயர்ச்சொற்கள். உதாரணமாக துன்யா, ஆகிரா, நிய்யத், கப்ரு, இபாதத் போன்றவற்றைக் குறிப்பிடலாம். மற்றயது, நபரொருவருக்கு அல்லது இடம் ஒன்றிற்கு பெயராகப் பயன்படுத்துதல் உதாரணமாக ஆதம், ஹஸன், ஹனீபா, நிஹாரா, ராஹிலா, மக்கா போன்றவை.

அதேநேரம் இச்சொற்கள் அறபு மொழியில் என்ன நோக்கத்திற்காக வைக்கப்பட்டுள்ளதோ அதே நோக்கத்தில் இங்கும் பயன்படுத்தப்படுகின்றது. ஆயினும், சில சொற்கள் எழுத்தில் தமிழுக்கு ஏற்க மருவியும் உள்ளன. உதாரணமாக, கப்ரு (கபுறடி), மய்யித் (மைய்யித்து), ஹஸன் (அசனார்) போன்றவற்றைக் குறிப்பிட முடியும். இவ்வாறு இந்நூல் முழுவதும் 162 சொற்கள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

பின்வரும் சொற்கள் உதாரணத்துக்காக அட்டவணைப்படுத்தப்படுகின்றது.

அட்டவணை - 01

சொல்	அதன் கருத்து
ஐனாஸா	பிரேதம்
மெளலவி	அறிஞர், சமயப் பெரியார்
பஜ்ர்	ஆதிகாலை
ஐமாஅத்	கூட்டமைப்பு, கூட்டாகத் தொழல்
அவ்வல்	ஆரம்பம்
தக்பீர்	பெருமைப்படுத்துதல், அல்லாஹ் அக்பர் என்று கூறி தொழுகையை ஆரம்பித்தல்
சுப்ஹு	ஆதிகாலை
ஹாமிது	புகழ்பவன் - பெயராகப் பயன்படுத்தப்படுகின்றது
பஜார்	சந்தை
முஸ்லிம்	அடிபணிந்தவன், சோனகரைக் குறிக்கும்
சுப்ஹானல்லா	அல்லாஹ் தூய்மையாளன் - ஆச்சரியமான சந்தர்ப்பத்தில் பயன்படுத்துவது

(சொற்களும் அதன் கருத்துக்களும்)

முடிவுரை

உடைந்த கண்ணாடிகளில் மறைந்திருக்கும் குருவி என்ற ஓட்டமாவடி அறபாத்தின் தொகுதியில் உள்ள சிறுகதைகளை உசாத்துணையாகக் கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்ட தமிழ் மொழிச்சிறுகதைகளில் அறபு மொழியின் செல்வாக்கு குறித்த இவ்வாய்வானது இலங்கை முஸ்லிம் மக்களுக்கும் அறபு மொழிக்குமிடையிலான மிக நெருங்கிய தொடர்பினை புலப்படுத்துகின்றது.

அறபுச் சொற்களின் பிரயோகம் என்பது இலங்கை முஸ்லிம்களைப் பொறுத்தவரையில் அது அவர்களின் வாழ்வியலுடன் தொடர்புபட்டு இலக்கியத்திலும் ஊடுருவியுள்ளது. மேலும் எந்த வகையிலும் அது இலக்கியத்தை பாதிக்கச் செய்யவில்லை. “சிறுகதைகளில் அறபு மொழிச் செல்வாக்கானது ஒரு இயல்பான விடயமாகும். ஏனெனில் ஒரு சிறுகதை உயிரோட்டமானதாக இருக்க வேண்டுமானால் அது அந்த ஜனரஞ்சகமான சமூக வழக்காறுகளையும் அவர்களின் சொல்லாடல்களையும் கொண்டிருக்க வேண்டும். ஒரு சிறுகதையானது ஒரு நிகழ்வை வெளிப்படுத்துகின்ற தளமாகத்தான் பார்க்க முடியும். அப்போதுதான் மக்கள் இலக்கியம் உருவாக முடியும்” (பீர் முகம்மத் .ஏ.எல். - 2018)

“அது ஒரு தனித்துவம். அது சிறுகதைகளை ஒருகாலும் பாதிக்காது. நமது செயற்பாடுகள், வாழ்க்கை முறைகள் எப்படி தனித்துவமோ அவ்வாறே நமது இலக்கியத்திற்கு தனியான அடையாளத்தைக் கொடுக்கின்றது. அது ஓர் மொழிசார்ந்த மண்வாசனை கொண்ட அழகான அடையாளம். அக்கால மக்களினால் பேசப்பட்ட மொழி. அதுதான் இலக்கியம். அவை கவின்கலைகள் போன்று வாசமிக்கவை. அவை வரும் போது மொழியுடன் கலந்து வர வேண்டும். கலை ரீதியாக அது மொழிக்கு அழகு சேர்க்கின்றதே தவிர பாதிக்க வில்லை.”(ஹனீபா எஸ்.எல்.எம். - 2018) என்ற இக் கருத்து இதனை வலுவூட்டுகின்றது.

ஓட்டமாவடி அறபாத் ஒரு காத்திரமான படைப்பாளி. அவரால் தன் சமூகம் சார்ந்த நிகழ்வுகளை, வாழ்க்கைப் பக்கங்களை தனது இலக்கிய மொழிக்கூடாக மண் வாசனையுடன் பேச முடிந்தது. வாழ்க்கை வேறு இலக்கியம் வேறு என்ற வாதத்தை உடைத்தெறிந்து தனது வாழ்தலுக் கூடாக இலக்கியத்தை உயிர்ப்பித்துள்ளார். அதற்கு அவரிடமுள்ள சிறுகதை ஆயுதம் போலவே தனது மண்ணின் மக்கள் மொழியை ஊடகமாகத் தேர்ந்தெடுத்துள்ளமை அவரது இலக்கிய வாண்மையை புலப்படுத்துகின்றது. இறுதியாக, அறபு மொழியின் தமிழ் மொழிச் சிறுகதைகள் மீதான செல்வாக்கு ஓர் அழகிய மக்கள் இலக்கியமாக சிறுகதைத்தளத்தை ஆக்கியுள்ளது.

உசாத்துணை

நூல்கள்

1. ஓட்டமாவடி அறபாத், உடைந்த கண்ணாடிகளில் மறைந்திருக்கும் குருவி (2008), அடையாளம் பதிப்பகம், திருச்சி மாவட்டம், இந்தியா.
2. இதர்ஸ்.ஏ.பி.எம்., பதிப்பாசிரியர், முக்காடு (2000), உயிர்ப்பைத் தேடும் வேர்கள், வாழைச்சேனை
3. ஓட்டமாவடி அறபாத், நினைந்தமுதல் (1998), Islamic Book Centre, Valaichchenai.
4. கலாநிதி அஹ்மத் சுபைர் கே.எம்.ஏ. (2014), The Rice and Decline of Arabu - Tamil Language for Tamil Muslims, IIIUC Studies, ISSN 1813 - 7733, Vol 10&11
5. சுபராஜ். என். (2016), ஓட்டமாவடி அறபாத்தின் மூத்தம்மா சிறுகதையில் வெளிப்படும் கிழக்கிலங்கை முஸ்லிம்களின் பண்பாட்டுக் கூறுகள், <http://ir.lib.seu.ac.lk/handle/123456789/2647>

சஞ்சிகைகள்

6. மருதோன்றி, சாகித்திய விழா சிறப்பு மலர் (2002), பிரதேச கலாசாரப் பேரவை, கோறளைப்பற்று மேற்கு, ஓட்டமாவடி.

நேர்காணல்கள்

7. ஹனீபா எஸ்.எல்.எம். (2018) - எழுத்தாளர் -
8. நியாஸ் எம்.எச்.எம். (2018) - கலாசார உத்தியோகத்தர், கோ.ப.மேற்கு ஓட்டமாவடி.
9. பீர் முகம்மத் ஏ.எல். (2018) - கலாசார உத்தியோகத்தர், கோ.ப.மத்தி வாழைச்சேனை
10. தாலிப் ஐ.எம். (2018) சிரேஸ்ட் விரிவுரையாளர், அறபு மொழித்துறை, கிழக்குப்பல்கலைக்கழகம்.

இணையத்தளம்

<http://oddamavadi-arafath.blogspot.com/>